



# Il Sociale in Alto Adige - Soziales in Südtirol #17

15.09.2004 | [is@social-bz.info](mailto:is@social-bz.info) | [newsletter.social-bz.info](http://newsletter.social-bz.info) | Tel. 0471 931940 | Fax 0471 931939



Foto: [Barbara Schuster](#), © neuebilder.at: Bilder der Buchstaben SOCIAL in Blockschrift und Fingeralphabet

"Miliardi di persone vivono con meno di due dollari al giorno, ogni mucca all'interno dell'Unione europea gode della sovvenzione di due dollari al giorno."

Joseph Stiglitz, al Festivaletteratura di Mantova, l'11 settembre 2004. Premio Nobel per l'Economia e Consigliere economico della presidenza Clinton, Stiglitz era ai vertici della Banca mondiale fino al 2002

- 2 **Aktuelles – Attualità:** Sozialräumliches Arbeiten • Disegno di legge sul servizio civile passa il primo esame • Ökosozialprojekt der Caritas • Paolo Marcato nuovo direttore di "La strada - Der Weg"
- 3 **Frauen – Donne:** Gli oggetti preziosi della donna nel mondo arabo • Quote rosa al 33%
- 3 **Männer – Uomini:** Monatliches Männertreffen in Brixen
- 3 **Menschen mit Beeinträchtigung – Diversabilità:** Intesa per rendere le aree protette accessibili • CINEM/ABILI: 1° festival cinematografico cinema e disabilità
- 4 **Migration – Migrazione:** Landesgesetz zur Einwanderung in Arbeit • Muslime gegen den Terrorismus • Erfahrungsaustausch über interkulturelle Jugendarbeit geplant
- 5 **Kinder und Jugend – Minori e giovani:** EU-Projekt "Generation E(tern)" • Separazione e divorzio: un progetto per gli adolescenti "figli della crisi" • Master "Diritti e tutela dei minori" a Bressanone
- 5 **Senioren – Anziani:** SelbA: Solange wie möglich selbständig bleiben • Corsi di informatica per anziani
- 6 **Gesundheit – Benessere:** Il Nordest unito per combattere le malattie rare • Assistenza ai malati terminali: un progetto innovativo a Merano
- 6 **Weitsicht – Oltresguardo:** Fokus Irak: 1) Der Latzfonsner Josef Pfattner war für die Hilfsorganisation "Intersos" im Irak • 2) Über das Dilemma der Hilfsorganisationen
- 7 **Veranstaltungen – Calendario**

## Unser Monat – Questo numero

### Comunicare on line II

Abbonarsi a questo newsletter adesso è ancora più facile, inserendo nome ed e-mail sul nostro sito.

Ab sofort kann dieser Newsletter auch online abonniert werden: <http://newsletter.social-bz.info/register.html>

La nostra newsletter partecipa a "Comunicare on line", il nuovo concorso promosso dall'Associazione Italiana della Comunicazione Pubblica e Istituzionale in occasione di COM-PA 2004, undicesima edizione del Salone Europeo della Comunicazione Pubblica, dei Servizi al Cittadino e alle Imprese. L'appuntamento con COM-PA è per il 3, 4 e 5 novembre presso il Quartiere fieristico di Bologna. Il Salone è un osservatorio per conoscere le innovazioni tecnologiche e le best practices della Pubblica Amministrazione. "Comunicare on line" è il concorso rivolto alle iniziative editoriali on line delle Pubbliche Amministrazioni e delle Local Utilities per testimoniare il proprio impegno nell'informare con professionalità ed efficacia notizie ed informazioni di interesse per i cittadini e gli utenti dei servizi pubblici e nel promuovere una cittadinanza attiva e partecipata. Una giuria di giornalisti e professionisti della comunicazione pubblica premierà tre newsletter. – Alexander Larch

#### Impressum:

Sie lesen eine Nullnummer des geplanten Newsletters 'social - Soziales in Südtirol'. Titel, Rubriken und Layout sind provisorisch. / Projekt mit Unterstützung der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol, Abteilung 24 – Sozialwesen / Konzeption & Realisierung: Dachverband der Sozialverbände Südtirols / Direktion: Georg Leimstädtner / Redaktion: Alexander Larch, Silvia Morandi, Birgit Seeber, Simonetta Terzaroli / Technik: Peter Pöder / Redaktionssitz: Mailandstraße 15, I-39100 Bozen / Tel: 0471 931940 - Fax: 0471 931939 E-Mail: [is@social-bz.info](mailto:is@social-bz.info) - [www.social-bz.info](http://www.social-bz.info)

#### Impressum:

Numero di prova della newsletter 'social - Il sociale in Alto Adige'. Titolo rubriche e layout non sono ancora definitivi. / Progetto con il sostegno della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige, Ripartizione 24 – Servizio Sociale / Progetto & Realizzazione: Federazione Provinciale delle Associazioni Sociali / Direttore: Georg Leimstädtner / Redazione: Alexander Larch, Silvia Morandi, Birgit Seeber, Simonetta Terzaroli / Tecnica: Peter Pöder / Sede redazione: via Milano, 15; I-39100 Bolzano / tel: 0471 931940 - fax: 0471 931939 / e-mail: [is@social-bz.info](mailto:is@social-bz.info) - [www.social-bz.info](http://www.social-bz.info)

## Aktuelles / Attualità

bearbeitet von / a cura di [alexander.larch@social-bz.info](mailto:alexander.larch@social-bz.info)

### **KOMMENTAR / Sozialräumliches Arbeiten. Tagung zur "Prävention in der Sozialen Arbeit"**

Sozialräumliches Arbeiten bedeutet, sich mit den Lebenswelten und Orten zu befassen, auf die sich Menschen beziehen, an denen sie arbeiten, Familien gründen, Freundschaften pflegen, sich für eigene und gemeinsame Belange in der Nachbarschaft, bei Projekten und Organisationen engagieren. Beim Kongress am 28. September in Bozen geht es um den sog. 'Empowermentansatz', d.h. die Integration und konkrete Kooperation zwischen Betroffenen, deren Familien und den sozialen Fachdiensten. Sozialraumorientierung heißt aber auch, sich an der sozialpolitischen Diskussion zu beteiligen. Es geht dabei um die aktive Gestaltung sozialer Beziehungen und das Einbeziehen und Zusammenwirken der verschiedenen Akteure in einem Stadtteil oder einem Dorf (aktive Bürgerschaft). Sollen soziale Themen mehr Politikfähigkeit erfahren, bedarf es auch der Einmischung der Sozialen Arbeit in die lokale Politik. Auf der sozial-ökonomischen Ebene bedeutet Sozialraumorientierung Schaffung und Aushandlung von Sozialraumbudgets. Es bedarf eines Paradigmenwechsels: von der kommunalen Sozialpolitik zur sozialen Kommunalpolitik, von der defizitorientierten Einzelfallhilfe zur ressourcenorientierten lebensweltnahen Problembearbeitung. Wem eine kohäsionsfähige und auf soziale Werte stützende Zivilgesellschaft ein Anliegen ist, sollte sich den Termin vom 28.09.04 vormerken. - Reinhard Gunsch / ► siehe Veranstaltungen/Calendario

### **Servizio civile: disegno di legge passa il primo esame**

La prima commissione legislativa del Consiglio provinciale di Bolzano ha approvato il disegno di legge sul servizio civile volontario in provincia che passerà ora all'esame dell'aula plenaria nelle sedute previste per la sessione di ottobre. Informazioni sul servizio civile volontario si possono ricevere alla Fiera Internazionale d'Autunno a Bolzano fino a domenica 19 settembre. Info: [www.consiglio-bz.org](http://www.consiglio-bz.org) - al

### **Ökosozialprojekt: Caritas sammelt leere Drucker-Kartuschen, Toner und Tintenpatronen**

"Aus leer mach mehr!", unter diesem Motto sammelt die Caritas Diözese Bozen-Brixen ab sofort kostenlos leere Drucker-Kartuschen, Toner und Tintenpatronen in ganz Südtirol ein. Das gebrauchte Büromaterial müsste eigentlich als Sondermüll teuer entsorgt werden, doch zwei Drittel davon kann wieder verwendet werden. Die Caritas verkauft das gesammelte Leergut an die Firma Adler und verwendet den erhofften Erlös von 40.000 bis 50.000 € jährlich zur Restfinanzierung von Diensten wie Schuldner- oder Männerberatung. Eigene Sammelkartons stehen in Fachgeschäften für Büroartikel, sowie in allen Caritas-Dienststellen, bzw. können dort kostenlos angefordert werden. Die beiden sozialen Genossenschaften 'Ambra' und 'Albatros' holen die vollen Kartons ab und sortieren das Leergut. Ein Anruf bei der grünen Nummer 848 694699 genügt. "Durch die Einbindung der beiden sozialen Genossenschaften, haben Menschen, die am Rande der Gesellschaft leben, die Möglichkeit, in die Arbeitswelt eingegliedert zu werden", erklärt Projektleiter Christian Klotzner. Info: Tel. 0471 304300, [www.caritas.bz.it](http://www.caritas.bz.it) - al

### **"La strada - Der Weg": Paolo Marcato nuovo direttore**

È stato nominato il nuovo direttore dell'Associazione "La strada - Der Weg". Il successore di Bruno Marcato, oggi direttore dell'Azienda Servizi Sociali di Bolzano è il fratello Paolo Marcato. - al

### **Neuaufgabe: Faltblatt der Trauerinitiativen in Südtirol**

Beim dritten Treffen der im Bereich Trauer aktiven Vereine, Organisationen und Selbsthilfegruppen wurde wiederum vereinbart, in einem Faltblatt die Initiativen im Bereich Trauerarbeit in Südtirol aufzulisten. Neben den laufenden Angeboten für Trauernde im Zeitraum Herbst/Winter 2004/2005 finden sich Infos über Selbsthilfegruppen, Trauerseminare, Heilige Messen, sowie Literatur zum Thema Trauer. Das Faltblatt wird ab Ende September im Internet unter <http://ma-sh.social-bz.net/infos> abrufbar sein. Ebenso kann es in der Dienststelle für Selbsthilfegruppen angefordert werden. Info: Tel. 0471 312424, [ma-sh@social-bz.net](mailto:ma-sh@social-bz.net) - al

### **Supervisionstreffen für Freiwillige**

Unter dem Titel 'Praxisbegleitung 2004-2005' beginnen im Oktober wieder in verschiedenen Landesteilen Südtirols Supervisionstreffen für Freiwillige, die sich sozial engagieren: in Bozen (dt. und it.), Brixen, Bruneck, Meran, Sand in Taufers, Schlanders, Sterzing (alle dt.) sowie auf Anfrage. Einschreiben bis 1. Oktober. Info: Caritas, Tel. 0471 413390, [freiwilligenarbeit@caritas.bz.it](mailto:freiwilligenarbeit@caritas.bz.it) - al

**ChancenGleichheit / PariOpportunità**

**Frauen / Donne**

bearbeitet von / a cura di [silvia.morandi@social-bz.info](mailto:silvia.morandi@social-bz.info)

**COMMENTO / Gli oggetti preziosi della donna nel mondo arabo**

L'episodio è conosciuto: bagno in piscina con chador. Al di là delle molteplici interpretazioni, emerge un tema più sottile legato all'identità femminile ed al rapporto con il corpo nelle differenti culture. Nella cultura araba il velo rimanda all'elaborazione di una simbologia religiosa complessa e profonda, troppo spesso trascurata nei discorsi quotidiani di una società sopraffatta dalla globalizzazione; un oggetto prezioso, intriso di spiritualità, divenuto tristemente strumento di sopraffazione e tortura: come afferma la scrittrice iraniana Azar Nafisi al Festival della letteratura di Mantova, il velo deve rappresentare per le donne una libera scelta, nel pieno rispetto della libertà personale, religiosa e politica, ma molte donne sono state perseguitate ed uccise per il rifiuto di indossarlo. Parole pregnanti, che invitano ad un maggiore rispetto, nelle nostre riflessioni quotidiane sul mondo islamico, per un oggetto prezioso che oggi rappresenta anche le contraddizioni e le ambivalenze all'interno di un sofferto percorso interculturale al femminile. - Silvia Morandi

**Quote rosa al 33% : un compromesso difficile all'interno della Volkspartei**

Una maggiore presenza delle donne, garantita da un innalzamento delle quote rosa al 33%, ma calcolata sul numero dei posti previsti, non sul numero dei candidati effettivamente presenti nella lista, come richiedeva l'ala femminile del partito: il compromesso all'interno della Svp prevede equilibri delicati e complessi sul fronte della nuova legge elettorale. La percentuale verrà garantita, infatti, solo se una lista è completa, in caso contrario sarà sufficiente la presenza di una sola donna per confermarne la validità; prevista, inoltre l'eliminazione della ricusazione per le liste non rispettose della quota. La nuova quota rosa verrebbe applicata nel nuovo ordinamento dei Comuni, anche agli esecutivi; per garantire un'effettiva applicazione degli accordi, l'Obmann della Svp Pichler Roller propone il rispetto della quota anche nelle proposte di candidatura che provengono dalle organizzazioni e correnti di partito. - sm

**Männer / Uomini**

bearbeitet von / a cura di [alexander.larch@social-bz.info](mailto:alexander.larch@social-bz.info)

**Monatliches Männertreffen in Brixen**

Monatlich, jeweils am letzten Dienstag im Monat, trifft sich im Jugendhaus Kassianum in Brixen eine Männerrunde unter dem Titel "Männer unter Männern". Die Teilnehmer können ihre Erfahrungen über ihr Mann-Sein austauschen. Die Männerrunde startet mit 28. September 2004. Anmeldung im Kassianum unter Tel. 0472 279999. - al

**Menschen mit Beeinträchtigung / Diversabilità**

bearbeitet von / a cura di [alexander.larch@social-bz.info](mailto:alexander.larch@social-bz.info)

**Vacanze, intesa per rendere le aree protette accessibili ai disabili**

Dei 22 Parchi Nazionali italiani meno della metà ha già ridotto o eliminato le barriere architettoniche e favorito l'accesso ai disabili, prevedendo, oltre a servizi igienici e punti di ristoro adeguati, anche piste carrozzabili in legno, mancorrenti e mappe tattili per non vedenti e altri ausili per consentire la visita di queste aree protette da parte di un'utenza ampliata. Per favorire la fruizione di luoghi e servizi da parte di tutti i cittadini Federparchi, Legambiente, CTS Ambiente e ACLI Anni Verdi, hanno sottoscritto un protocollo d'intesa con l'obiettivo di migliorare l'accesso ai luoghi e le aree naturali protette. Info: Federparchi, tel. 06 51604940; Legambiente Alto Adige, tel. 0471 971573 - al

**CINEM/ABILI: Il cinema degli altri - 1° festival cinematografico cinema e disabilità**

Si svolgerà in autunno, dal 4 al 7 novembre, a Genova la 1° edizione di "Cinem/abili", il festival nazionale di cinema e disabilità nato per incentivare la produzione e contribuire alla diffusione di opere audiovisive incentrate sul tema della disabilità. Inoltre si svolgeranno seminari, tavole rotonde e workshop sul tema delle diverse rappresentazioni della disabilità nell'arte, nel cinema e nella letteratura. Il Festival prevede anche un concorso relativo alla realizzazione di cortometraggi sull'argomento. Le opere di fiction realizzate da o con persone disabili, dovranno essere inviate entro il 25 settembre 2004. Info: Co.Ser.Co, tel. 010 2471828, [www.coserco.it](http://www.coserco.it) - al

### **Sichelzellen- und Mittelmeer-Anämie gelten nun als Zivilinvalidität**

An der Mittelmeer-Anämie (Cooley-Anämie oder Thalassämie major) bzw. an Sichelzellen-Anämie (Drepanozytose) erkrankte Menschen, werden in Zukunft als Zivilinvaliden eingestuft und erhalten auf Beschluss der Landesregierung eine Invalidenrente. Beide Krankheiten sind besondere Formen der Anämie (Blutarmut), die vor allem, aber nicht nur in den Mittelmeerländern auftreten. Info: Amt für Menschen mit Behinderung und Zivilinvaliden, Tel. 0471 411700 - al

### **Einrichtung für Menschen mit Behinderung in Kardaun: Konzession mit Gemeinde**

In der Gemeinde Kardaun wird ein Arbeits- und Wohnheim für Menschen mit Behinderung aus dem Gebiet der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern entstehen. Die Struktur soll das heute in der Bozner Drususstraße angesiedelte Heim ersetzen, das nicht mehr den jetzigen Erfordernissen entspricht. Die Landesregierung hat 5,4 Millionen € für die Planung und Durchführung der Bauarbeiten bereitgestellt. Info: Gemeinde Karneid, Tel. 0471 361300 - al

## **Migration / Migrazione**

bearbeitet von / a cura di [birgit.seeber@social-bz.info](mailto:birgit.seeber@social-bz.info)

### **Landesgesetz zur Einwanderung in Arbeit: Integration, von allen Seiten mitgetragen**

Südtirol hat bislang als einzige Provinz Italiens noch kein Gesetz erlassen, das die Integration von Migrant/innen ins soziale, gesundheitliche, wirtschaftliche und kulturelle Gefüge des Landes regelt, und dadurch die staatliche Gesetzgebung erweitert und vorhandene Mängel ausgleicht. Landesrätin Luisa Gneccchi hat vor kurzem eine Arbeitsgruppe eingesetzt, die einen umfassenden Entwurf dazu ausarbeiten soll. Neben Berater/innen der Landesverwaltung und weiteren Expert/innen sitzt darin auch ein Mitglied des Bozner Gemeindebeirats der Ausländer/innen, der albanische Jurist Defrim Hoxha. Nun werden Kontakte zu den verschiedensten gesellschaftlichen Einrichtungen, zur Landesverwaltung, Vereinen und Sozialverbänden, Gewerkschaften, etc. geknüpft, damit das künftige Gesetz von allen Seiten mitgetragen wird. Koordinator ist Paolo Atanasio. Info: Ressort Arbeit, Tel. 0471 412790 - bs

### **Muslime gegen den Terrorismus: Für ein Italien der Vielfalt und der gemeinsamen Werte**

Zahlreiche hohe Vertreter der islamischen Gemeinschaft Italiens haben sich am 2. September im "Manifest gegen den Terrorismus und für das Leben" vehement gegen alle Formen von Terrorismus und Gewalt gewandt. Sie betonen darin den Wert der Heiligkeit des Lebens aller Menschen, unabhängig von Nationalität und Religion. Sie respektieren, so steht es im Manifest, die Gesetze und Werte des Staates und der italienischen Gesellschaft und rufen gleichzeitig auf, Muslim/innen bei ihrer Integration zu unterstützen. Auf sich allein gestellt und ohne Anbindung an die italienische Gemeinschaft riskieren vor allem jungen Muslim/innen, sich extremistischen Gruppierungen anzuschließen. Deshalb begrüßen die Unterzeichner des Manifests den Vorschlag von Innenministers Giuseppe Pisanu, einen Beirat der Muslime Italiens zu gründen, um den Dialog zwischen dem Staat und der Mehrheit der gemäßigten Muslim/innen zu fördern. Unter [www.stranieriinitalia.it](http://www.stranieriinitalia.it) ist das Manifest zu lesen. - bs

### **Bozen - Erfahrungsaustausch über interkulturelle Jugendarbeit geplant**

Italienische und deutsche Jugendarbeiter/innen planen, sich in einer gemeinsamen Arbeitsgruppe über die Arbeit mit jungen Migrant/innen auszutauschen. Am 14. September trafen sich Direktoren und Mitarbeiter/innen des deutschen und italienischen Landesamtes für Jugendarbeit, sowie des Amtes für Familie, Frau und Jugend der Stadt Bozen mit Jugendarbeiter/innen, um über eine gemeinsame Ausbildung zu interkultureller Jugendarbeit zu diskutieren. Info: Amt für Familie, Frau und Jugend der Gemeinde Bozen, Tel. 0471 997459, [katja.rossetto@gemeinde.bozen.it](mailto:katja.rossetto@gemeinde.bozen.it) - bs

### **Sinti in Eppan: Umziehen in Blockhütten**

Mehr als 10 Jahre lang haben die zwei Sinti-Familien am Reitplatz beim Montiggler Wald in Blechcontainern gelebt, nun wird die Gemeinde Eppan an deren Stelle sieben Holzblockhütten für sie errichten. Die Sinti sind seit langem in Eppan ansässig und bekannt, sie werden deshalb ihren Wohnort in Absprache mit der Gemeinde selber verwalten. Mittlerweile hat diese den Aufenthaltsort der Nomad/innen in ihren Gebietsplan eingetragen. 80% der Ausgaben für das Projekt werden von der Provinz gedeckt, den Rest übernimmt die Gemeinde. Info: Gemeinde Eppan, Tel. 0471 667511, [eppan@gvcc.net](mailto:eppan@gvcc.net) - bs

## Generationen / Generazioni

### Kinder und Jugend / Minori e giovani

bearbeitet von / a cura di [birgit.seeber@social-bz.info](mailto:birgit.seeber@social-bz.info)

#### **EU-Projekt "Generation E(tern)": Pubertät und die Lust am Risiko**

"Trinken, Rauchen, Kiffen... Ist mein Kind gefährdet?" Manche Verhaltensweisen von Jugendlichen bereiten Müttern und Vätern Sorgen und verunsichern sie. Je besser sie aber das Verhalten ihrer Kinder verstehen und je realistischer sie die Gefährdung einschätzen können, desto besser gelingt ihnen, erzieherisch zu handeln. Das Bozner "Forum Prävention" bietet zwei Werkstätten zu diesem Thema an. Sie beginnen am 9. Oktober im Sozialzentrum "Trayah" in Bruneck und am 13. November im Liebeswerk in Meran und dauern je eine Woche. Eine dritte, zweitägige Elternwerkstatt beschäftigt sich mit der Lust am Risiko, dem "Kick", den Jugendliche in Grenzerfahrungen verschiedenster Art, etwa im Sport oder im Alkohol- und Drogenkonsum suchen. Eltern können sich dabei durch erlebnisorientierte Übungen mit ihren eigenen Grenzen auseinandersetzen. Das Seminar findet am 6. und 7. November im Jugendhaus Castelfeder statt. Info: Forum Prävention, Tel. 0471 324801, [ladurner@forum-p.it](mailto:ladurner@forum-p.it) - bs

#### **Separazione e divorzio: un progetto per gli adolescenti "figli della crisi"**

Separazione e divorzio: il disagio dovuto alla rottura degli equilibri familiari riguarda non soltanto i genitori, ma anche i figli, coinvolti nelle dinamiche che precedono, accompagnano e seguono la crisi di un matrimonio. Il Centro Assistenza Separati e Divorziati, (A.S.D.I.) offre un "Percorso di gruppo per adolescenti" figli della crisi, per favorire l'espressione delle emozioni e l'elaborazione dei vissuti in un clima di fiducia e comunicazione, secondo modalità interattive che comprendono anche momenti di animazione musicale. Si prevede un primo ciclo di cinque incontri di due ore; il progetto verrà presentato il 5 ottobre alle ore 10.30 presso la sala di rappresentanza del Comune di Bolzano, vicolo Gumer 7. Info: A.S.D.I., Tel. 0471 266110 - sm

#### **Master "Diritti e tutela dei minori" presso la sede brissinese dell'Università di Padova**

Si svolgerà presso la sede brissinese dell'Università di Padova e durerà tre semestri, dal mese di gennaio 2005 ad agosto 2006; il coordinamento del master internazionale sarà curato dalla Facoltà di medicina in collaborazione con gli Atenei di Friburgo ed Innsbruck. Al master saranno ammessi non più di 30, laureati; lingue di comunicazione l'italiano, il tedesco e l'inglese. Termine d'iscrizione è il 15.10.04. Info: Prof. Antonio Condini, tel. 049 623406, [www.unipd.it](http://www.unipd.it) - sm

### Senioren / Anziani

bearbeitet von / a cura di [silvia.morandi@social-bz.info](mailto:silvia.morandi@social-bz.info)

#### **SelbA - Solange wie möglich selbständig bleiben**

SelbA, Selbständig im Alter, ist ein Trainingsprogramm, das speziell auf die Bedürfnisse älterer Menschen zugeschnitten ist und hilft, sich solange wie möglich wohl zu fühlen und selbständig zu bleiben. Bausteine sind Gedächtnistraining, Psychomotorisches Training (Übungen für die geistige und körperliche Beweglichkeit), und Kompetenztraining, mit dem Senior/innen lernen, müheloser im Alltag zurecht zu kommen. Am 22. Oktober beginnt in Bozen die erste Ausbildung für SelbA-Trainer/innen, die nach vier Blöcken und einem Praxisjahr, in dem die Teilnehmer/innen eigene Gruppen leiten, endet. Künftig sollen in vielen Gemeinden Südtirols Übungsgruppen angeboten werden. Die Ausbildung wird von mehreren Einrichtungen in der Seniorenarbeit getragen und ist kostenlos. Info und Anmeldung bis zum 30. September im Katholischen Bildungswerk Bozen, Tel. 0471 306209, [kath.bildungswerk@ecclesiabz.com](mailto:kath.bildungswerk@ecclesiabz.com) - bs

#### **Corsi di informatica per anziani: un'iniziativa gradita per aggiornarsi e socializzare**

Bolzano - Da quattro anni i consigli di quartiere di Europa - Novacella, Don Bosco, Oltrisarco, Gries - S. Quirino organizzano corsi di informatizzazione di base per i cittadini over 60, in collaborazione con le scuole Ada Negri, Manzoni, Rodari e Tambosi; gli studenti del Liceo Scientifico Tecnologico Galilei e del Liceo Scientifico Torricelli hanno operato in qualità di istruttori, stabilendo con gli anziani un rapporto estremamente cordiale. Come afferma la Presidente della Circonscrizione Europa Novacella Dolores Corradini "l'iniziativa ha riscosso un successo notevole, coinvolgendo circa sessanta anziani ogni anno, desiderosi di apprendere e determinati: dopo la prima esperienza sono stati attivati infatti anche corsi per i progrediti. I partecipanti, inoltre, possono accedere all'internet point delle differenti circoscrizioni, per navigare online, chattare e, naturalmente socializzare con compagni di viaggio virtuali e reali". In programma per quest'anno nuove iniziative. Info: Dott.ssa Laila Calanca, Ufficio Decentramento del Comune, tel. 0471 973568 - sm

## Gesundheit und Wohlbefinden / Promozione del benessere

bearbeitet von / a cura di [silvia.morandi@social-bz.info](mailto:silvia.morandi@social-bz.info)

### **L'assistenza ai malati terminali: un progetto innovativo dell'Asl di Merano**

L'Asl di Merano ha istituito un servizio infermieristico a domicilio per assistere i malati terminali nelle fasce orarie non coperte dai servizi ambulatoriali e nei giorni festivi; si tratta di un progetto attivato nella primavera del 2003 per venire incontro ai bisogni dei pazienti e delle famiglie: come afferma la responsabile dei servizi di base e territoriali dell'Asl Ovest Enrica Dal Negro, "l'iniziativa rientra in un progetto più ampio che riguarda l'ambito delle cure palliative, per migliorare la qualità della vita e consentire la permanenza del malato nella propria dimora, circondato dall'affetto dei cari. Il servizio opera in stretta collaborazione con il Centro per le cure palliative Martinsbrunn e prevede la formazione mirata del personale socio-sanitario, sia da un punto di vista medico che psicologico." Per l'attivazione del servizio, disponibile anche nella periferia, è necessaria un'autorizzazione rilasciata dal medico di base. Info: Distretto sanitario, tel. 0473 496720, dalle ore 8 alle ore 10. - sm

### **Il Nordest unito per combattere le malattie rare**

La Provincia autonoma di Bolzano ha stipulato uno specifico accordo con le Regioni Veneto e Friuli Venezia Giulia e con la Provincia di Trento per migliorare ulteriormente l'assistenza ai pazienti colpiti dalle cosiddette "malattie rare"; si prevede un potenziamento dell'attività di monitoraggio, di assistenza ed informazione, all'interno di una rete di collaborazione con altri soggetti pubblici e privati del Nordest. Tre gli obiettivi fondamentali: individuare, secondo criteri comuni, i presidi di riferimento per la diagnosi e la terapia delle malattie rare; provvedere a rendere omogenee le modalità di assistenza e di accesso ai benefici per le specifiche patologie; istituire un unico sistema di monitoraggio, in modo da ridurre le disparità tra i malati dell'area territoriale interessata. A tale scopo verrà insediato un Gruppo tecnico di coordinamento interregionale che si occuperà della fase operativa del progetto. Info: Ripartizione Sanità provinciale, tel. 0471 411550 - sm

## Weitsicht / Oltresguardo

bearbeitet von / a cura di [birgit.seeber@social-bz.info](mailto:birgit.seeber@social-bz.info)

### **Irak(1) Josef Pfattner, "Intersos": "Du glaubst nicht, dass du in Gefahr sein könntest"**

Josef Pfattner aus Latsfonns kennt die vier letzte Woche im Irak entführten Kolleg/innen gut. Er arbeitete in Bagdad im selben Haus wie Simona Pari und Simona Torretta von der Hilfsorganisation "Un ponte per...". Wie eine der irakischen Geiseln ist der Südtiroler für die italienische Hilfsorganisation "Intersos" tätig, bis Juli war er für deren Niederlassung in Basra verantwortlich. Im Moment arbeitet Pfattner von Amman/Jordanien aus, in den Irak möchte er vorerst nicht zurückkehren. Unter anderem koordiniert der 38-jährige die Rückführung von Hundert-Tausenden Iraker/innen mit, die in den letzten 20 Jahren aus dem Land geflüchtet sind – ein Hauptprojekt von "Intersos" im Kriegsgebiet. Teams von Italiener/innen und Iraker/innen sorgen für Lebenswichtiges, für Decken und Lebensmittel, Informationen über Landminen, bürokratische Hilfe. Daneben bemüht sich "Intersos" um Perspektiven für Kinder, um Kranke, Behinderte. Über 100 Iraker/innen arbeiten bei "Intersos" und sichern damit die Existenz ihrer Familien. Info: [www.intersos.org](http://www.intersos.org) - bs

### **Irak(2) Das Dilemma der Hilfsorganisationen - "Anfangen müssen wir bei uns selbst"**

Nächstes Jahr wird Josef Pfattner seine Masterausbildung "Interkulturelle Beziehungen" in Vermont (USA) abschließen. Der Latsfonser blickt durchaus auch kritisch auf die Arbeit von Nicht-Regierungs-Organisationen: "Mit manchen Projekten, die wir initiieren, liefern wir ganz klar westliche Ideen und Werte mit. Reagieren die Menschen im Irak mitunter skeptisch darauf, verstehe ich das. Hilfsorganisationen werden außerdem missbraucht, um Handlungen westlicher Regierungen zu kaschieren und deren Image aufzupolieren, das ist uns bewusst." Wichtiger noch als deren Arbeit, spitzt der Völkerkundler zu, sei deshalb, die Menschen in den westlichen Ländern selbst zu informieren. Auch Südtiroler Erwachsenen, Jugendlichen, Kindern müsse bewusst werden, dass die Verschwendung von Ressourcen die Welt gefährlich ins Ungleichgewicht bringt, zu Kriegen führt. Alternativen, wie etwa Bauernmärkte, sollten mehr und mehr gefördert werden - kleine Strukturen, die aus dem Kreislauf der Weltwirtschaft heraustreten, die vom Westen zum Nachteil anderer Länder kontrolliert wird. - bs

## Veranstaltungen / Calendario

bearbeitet von / a cura di [birgit.seeber@social-bz.info](mailto:birgit.seeber@social-bz.info)

### Seminare/Kurse/Ausbildung / Corsi/Formazione

#### 17.-18.09.04 | Ven.-Sab. > Seminari sulla demenza senile

La Scuola provinciale per le professioni sociali in lingua italiana, nell'ambito del corso per Operatore per le demenze, organizza due seminari: "Aspetti finanziari, legislativi e legali delle demenze" (17.09.); "Mobilizzazione e sostegno negli spostamenti e nella deambulazione del malato" (18.09.). Durata: dalle ore 9 - 12 e dalle 14-17. **Iscrizioni ancora entro le ore 12 di giovedì 16 settembre.** Info: tel. 0471 414451-54

#### 21.09.04 | Di./Mar. > Infoabend: Beruflich weiter kommen durch Frauenmentoring

Informationsabend zum Projekt "Frauen-Mentoring", das Frauen auf ihrem Karriereweg unterstützt, und sieben Gruppentreffen, fünf Workshops sowie 15 Stunden Einzelberatung mit einer Mentorin vorsieht. Dauer: November 2004 bis November 2005. Ort: KVW-Bildungshaus St. Georg/Sarns, Beginn: 19.30 Uhr. Info: Bildungshaus Sarns, Tel. 0471 833450, [bildungshaus.sarns@kvw.org](mailto:bildungshaus.sarns@kvw.org)

#### 27.09.04 | Mo./Lun. > Seminario Differenze e diseguaglianze di genere

"Differenze e diseguaglianze di genere. La prospettiva storico-giuridica". Un'iniziativa di "Rete Donne – Lavoro" in collaborazione con il Comitato provinciale pari opportunità. Ore: 17-19. Luogo: Palazzo Widmann, Bolzano. Info: Servizio donna, tel. 0471 411180, [www.donne-lavoro.bz.it](http://www.donne-lavoro.bz.it)

#### 27.-29.09.04 | Mo.-Mi. > Zum Wohl! Praxisnahe Suchtvorbeugung in der Jugendarbeit

Jugendarbeiter/innen können in fünf Blöcken ihre Kompetenzen für die tägliche Arbeit mit Jugendlichen erweitern. Besonders wenn es um riskanten Suchtmittelkonsum und andere suchtnahe Verhaltensweisen geht, kann die berufliche "Software" schnell ausgelastet sein. Mit Mitarbeiter/innen des "Forum Prävention". Ort: Jugendhaus Kassianeum, Brixen. Info: Kassianeum, Tel. 0472 279999, [jukas@jukas.net](mailto:jukas@jukas.net)

#### 29.09.04 | Mi./Mer. > "C.L.S. Inter City" Formazione per disoccupati, Incontro informativo

"C.L.S. Inter City": corso di formazione per il profilo professionale di ausiliario d'ufficio, rivolto a persone disoccupate. Si prevede la formazione teorica, uno stage aziendale e l'inserimento lavorativo. Primo incontro di informazione presso la sede del C.L.S. in via Roma 9 alle ore 17.30. Info: C.L.S., tel. 0471 288003, oppure servizio F.S.E., tel. 0471 413130

#### 18.-22.10.04 | Mo.-Fr. > People First: Kochen, Einkaufen, Haushaltsführung

Einen Kurs für Menschen mit Lernschwierigkeiten organisiert People First. 7 Teilnehmer/innen haben die Möglichkeit zu lernen, wie man kocht, einkauft, mit Geld umgeht, etc... Info: People First, Tel. 0471 501349

#### Master über Non-Profit-Organisationen und Soziale Genossenschaften

Das "Istituto Studi Sviluppo Aziende Nonprofit" (ISSAN) organisiert gemeinsam mit der Wirtschaftsfakultät der Universität Trient eine Master-Ausbildung über die Führung von Non-Profit-Organisationen und Soziale Genossenschaften. Voraussetzung für einen der 25 Ausbildungsplätze ist ein Universitätsabschluss. Vorlesungen finden von November bis April statt (430 Stunden), anschließend ist ein fünfmonatiges Praktikum zu absolvieren. **Anmeldungen bis 10. Oktober 2004.** Einschreibegebühr: 1.400 €. Info: ISSAN - Facoltà di Economia Trento, Dott. Paolo Fontana, Tel. 0461 882295, [www.issan.info](http://www.issan.info)

### Vortrag/Tagung / Conferenze/Convegno

#### 16.09. u. 19.09.04 | Do. u. So. > "Equal Gender Competency" beim Family Forum, Bozner Messe

Das Projekt "Equal Gender Competency" soll neue Arbeitsformen für eine leichtere Vereinbarkeit von Beruf und Familie im Handel entwickeln. Do., 17.00 Uhr: Publikumsgespräch, Impulsreferat und Podiumsdiskussion über Familienpolitik mit Politikerinnen. So., 11.00 Uhr: Podiumsdiskussion über die Flexibilisierung der Betreuungsdienste und über die Einführung von Voucher im Handelssektor. Info: Bilaterale Körperschaft für den Tertiärsektor, Tel. 0471 310503, [www.familieberuf.it](http://www.familieberuf.it)

#### 17.09.04 | Fr./Ven. > Mit 20 Jahren auf eigenen Füßen stehen (unabhängig sein)

Legacoopbund präsentiert Vorschläge zu Wohnraum und Arbeit für junge Menschen, um 15 Uhr, im Family Forum in der Messe Bozen. Info: Legacoopbund, Tel. 0471 260265, [www.legacoopbund.coop](http://www.legacoopbund.coop)

#### 28.09.04 | Di./Mar. > Lavoro sociale territoriale

"Lavoro sociale territoriale – Un'alternativa fra l'orientamento verso i bisogni e la mancanza di risorse?" è il titolo della giornata promossa dal Servizio Sviluppo del Personale della Ripartizione Servizio Sociale. Luogo: Bolzano, IPC R. Gasteiner, Via Roen 12. Orario: ore 8.30-14.00. Info/iscrizioni: tel. 0471 411527, [veruska.stampfer@provinz.bz.it](mailto:veruska.stampfer@provinz.bz.it)

#### 06.10.04 | Mi./Mer. > "Das verdrängte Leid", Tagung über sexuelle Gewalt

"Das verdrängte Leid – Misshandlung und sexuelle Gewalt an Kindern erkennen und vorbeugen". Veranstaltet vom Amt für Familie, Frau und Jugend der Autonomen Provinz Bozen in Zusammenarbeit mit dem Verein „Il Germoglio“. Ort: Pastoralzentrum, Bozen. Dauer: 8.30-17.30 Uhr. Info: Amt für Familie, Frau und Jugend, Tel. 0471 442123, [petra.frei@provinz.bz.it](mailto:petra.frei@provinz.bz.it)

**06.10.04 | Mi./Mer. > Religion und Politik**

In seinem Vortrag geht der Politologe Günther Pallaver auf das Verhältnis von Religion und Politik ein. Die auffälligste Gegenströmung zum Großtrend der Säkularisierung der Politik ist das Phänomen des Fundamentalismus, nicht nur im Islamismus. Ort: Cusanus Akademie, Brixen. Beginn: 20 Uhr. Info: Cusanus Akademie, Tel. 0472 832204, [info@cusanus.bz.it](mailto:info@cusanus.bz.it)

**16.10.04 | Sa./Sab. > Fachtagung '50PLUS - Behinderte Menschen im Alter' in Münster (D)**

Der Bundesverband für Körper- und Mehrfachbehinderte mit Sitz in Düsseldorf (D) lädt behinderte Menschen, ihre Familien und Fachkräfte ein, die Lebenslage, Probleme und Chancen von behinderten Menschen im Rentenalter zu erörtern und zu diskutieren. Info: BVKM, Tel. 0049 0211 640040, [www.bvkm.de](http://www.bvkm.de)

**Kultur und Freizeit / Cultura e tempo libero**

**13.09.-23.09.04 | CINEMA: Le chiavi di casa**

Film di Gianni Amelio, con Kim Rossi Stuart, Charlotte Rampling. Paolo è un quindicenne disabile a causa di complicazioni sopravvenute durante il parto, nel quale la madre ha perso la vita. Il padre, Gianni, atterrito dall'enormità di questo fatto, lo ha abbandonato. I due si incontrano quando il padre accompagna il figlio a Berlino per le consuete visite specialistiche. L'impatto iniziale per il padre è durissimo; Paolo invece sa come affrontare una situazione che per lui è routine. Info: Filmclub Capitol, Bolzano, tel. 0471 974295

**11.09.-26.09.04 | Sa./Sab.-So./Dom. Multiethnisches FESTIVAL multiethnico**

16 Tage lang Markt mit Musik, Tanz, Essen, Geschichten aus aller Welt, mit verschiedensten Vereinen und Organisationen, die in der interkulturellen Arbeit und Entwicklungszusammenarbeit tätig sind. Immer von 17 bis 24 Uhr. Ort: Kubo, Bozen. Mit Unterstützung des Amtes für Kabinettsangelegenheiten der Provinz Bozen und der Gemeinde Bozen. Info: Circolo La Comune, Tel. 0471 282355, [lacomune@artedelfarridere.it](mailto:lacomune@artedelfarridere.it)

**16.09.04 | Mo./Lun. > RADIO - Corporate Social Responsibility**

Von Konzernen und großen Unternehmen wird mit Nachdruck mehr soziale und ökologische Verantwortung eingefordert. Sie reagieren auf den Druck immer öfter mit freiwilligen Richtlinien: PR-Gag oder ernstzunehmende Unternehmensphilosophie? Radiokolleg, Radio Ö1, 9.05 Uhr. Info: [oe1.orf.at](mailto:oe1.orf.at)

**30.09.04 | Do./Gio. > "Die Familie im Kino", "La famiglia nel cinema"**

Filmreihe im Filmclub Capitol, Bozen. Rassegna Cinematografica. Un'iniziativa dell' Ufficio famiglia, donna e gioventù nell' ambito del decimo anniversario "Anno internazionale della famiglia". Info: [www.filmclub.it](http://www.filmclub.it); [www.provinz.bz.it/sozialwesen](http://www.provinz.bz.it/sozialwesen);

**18.30 Uhr: "Jenseits der Stille"**, von Carole Link. Ein feinfühleriger Film über eine junge Frau, deren Eltern taubstumm sind, und die in einen Konflikt mit ihrem Vater gerät, weil sie Musikerin werden will.

**Ore 20.30: "La figlia di un soldato non piange mai"**, di James Ivory. Due ragazzi sono costretti a trasferirsi negli Stati Uniti per una malattia del padre. Sono il simbolo dello scontro fra due culture, quella europea e quella americana, e della difficile conquista della propria identità.

**18.10.04 | Mo./Lun. > Il lungo viaggio verso il sole – Festival cinematografico per le scuole**

Una settimana di festival cinematografico nell' anno dedicato alla schiavitù dell'ONU per le classi delle scuole superiori. Chi parla di schiavitù pensa alla capanna dello zio Tom, a storie dell'orrore di un tempo lontano. La schiavitù invece esiste ancora e si diffonde nel mondo velocemente. Una giuria composta da cinque studenti sceglierà il miglior film della settimana che verrà premiato. Come premio gli organizzatori sostengono un progetto di sviluppo nel paese in cui si svolge la trama del film prescelto. **Iscrizioni entro il 30.09.04.** Filmclub Capitol, Bolzano, dalle 9.30 alle 12.30 (con discussione). Info: OEW, Tel. 0472 833950, [www.oew.org](http://www.oew.org)

**Diverses/Verschiedenes / Altro**

**18.09.04 | Sa./Sab. > "Das Kind im Mittelpunkt" - Family Forum auf der Herbstmesse**

Das Landesamt für Familie, Frau und Jugend stellt Angebote in der Kleinkinderbetreuung vor und lädt Eltern um 11.00 Uhr zu einer Podiumsdiskussion mit deren Anbieter/innen. Mit einem Theaterstück für Kinder beginnt der Info-Tag um 9.00 Uhr. Ort: Messe Bozen. Info: Amt für Familie Frau und Jugend, 0471 411580, [Familie.Frau-Jugend@provinz.bz.it](mailto:Familie.Frau-Jugend@provinz.bz.it), [www.provinz.bz.it/sozialwesen](http://www.provinz.bz.it/sozialwesen)

**20.09.04 | Mo./Lun. > TV: Warum zappelt Philipp? Hilfe für hyperaktive Kinder**

Sie sind ständig in Bewegung, chaotisch, wild und laut. Der Film zeigt, welche Schwierigkeiten Kinder mit "Aufmerksamkeits-Defizit-Störung" (ADS) haben und geht auf die Umfeldler Familie und Schule ein. Er dokumentiert den schwierigen Weg von der Diagnose bis zur Therapie. RAI Sender Bozen, 20.50 Uhr.

**28.09.04 | Di./Mar. > Männer unter Männern**

Jeden letzten Dienstag im Monat: Männerrunde, Erfahrungsaustausch über ein sinnerfülltes Mannsein. Info: Jugendhaus Kassianeum, Brixen, Tel. 0472 279999, [jukas@jukas.net](mailto:jukas@jukas.net)

**01.10.04 | Fr./Ven. > Deine Zukunft ist das, was du daraus machst**

Offener Informationstag für Angehörige und Freunde von alkoholabhängigen Menschen. Zeit: 9.00-12.00 und 15.00-19.00 Uhr. Ort: HANDS, Brixen, Großer Graben 26. Info: HANDS Brixen, Peter Stockner, Tel. 340 4904844